

---

# NOTES

# Gonzalo de Berceo y los documentos latinos medievales

Ricardo Martínez Ortega

Universidad de La Laguna. Facultad de Filología  
Departamento de Filología Clásica y Árabe

Data de recepció: 15/4/1997

*Nullum est sine nomine saxum*

LVCAN. 9, 973

En el año 1992, la editorial Espasa-Calpe publicó en un magno volumen la *Obra Completa* de Gonzalo de Berceo<sup>1</sup>. Cada obra está preparada por especialistas de primer orden de todo el mundo. Preceden varios estudios a cargo también de estudiosos reconocidos.

En la *Vida de San Millán de la Cogolla*, editada por Brian Dutton, podemos leer esta copla que corresponde al largo episodio de los Votos de San Millán (473)<sup>2</sup>:

Valdesalz, Valdolmiellos, Rinoso con Quintana,  
con Villalaínvístia, avueltas Torquemada,  
de Tariego asuso do es la derruñada,  
Monzón e Baltanás deven cada posada  
con todas sus alfozes arienços en soldada.

Como se observa, en esta copla Gonzalo de Berceo va enumerando los topónimos, que pertenecen a la actual división provincial de Palencia, por pares, a excepción del verso c.

Hay que tener muy en cuenta que la transcripción «derruñada», hecha por Brian Dutton, corresponde en realidad a «derrunnada», ya que forma parte de las *Normas de transcripción* de esta edición<sup>3</sup>: «La palatal /nn/ se transcribe ñ».

1. Gonzalo DE BERCEO: *Obra Completa*. Edición: B. Dutton, A. Ruffinatto, P. Tesauro, I. Uría, C. G<sup>a</sup> Turza, G. Orduna, N. Salvador, P. M. Cátedra, M. García. Estudios: E. Alarcos Llorach, M. Alvar López, V. García de la Concha, J. Fradejas Lebrero. Espasa Calpe-Gobierno de La Rioja. Madrid 1992, 1091 p.
2. *Obra Completa*, p. 245.
3. *Obra Completa*, p. 115.

La población ahí nombrada es Tariego de Cerrato. Brian Dutton dice en sus notas que «**derruñada**: traduce “*freita*” y se refiere a los páramos (880 m.) que descienden bruscamente hacia el río Pisuerga». Dutton toma esta referencia de forma innecesaria, sin citar la fuente, del *Diccionario Geográfico de España*<sup>4</sup>.

Si ponemos la atención de nuevo sobre este verso:

de Tariego asuso do es la derrunnada

se observa que en realidad hay un grupo de dos nombres de lugar al igual que en los otros cuatro grupos, uno de partida (Tariego de Cerrato) y otro de llegada («do es la derrunnada»). Pues «asuso», que procede del latín *sursum*<sup>5</sup>, término casi en desuso, aunque se mantiene especialmente entre topónimos, quiere decir «arriba», pero en un sentido, por así decirlo, geográfico, esto es, equivaldría al actual «latitud norte».

Respecto a «*freita*» resulta conveniente leer el documento original<sup>6</sup>, pues, por más que sea una falsificación, está elaborada en términos reales con una ilación lógica. Dice: *de illa Freita de Tariego ad sursum*. Se ven claramente dos sintagmas, al igual que en el verso de Gonzalo de Berceo, un punto de partida *de illa Freita de Tariego* y un punto de aproximación *sursum*, aunque no indica exactamente cuál. Por lo tanto, *derrunnada* no es traducción de *freita*, al contrario de lo que dice Dutton.

*Freita* está unido a *Tariego*. Procede del latín *fracta* (*frango*: ‘quebrar’) y acaba evolucionando a «frecha» o «flecha», manteniéndose especialmente en topónimos de la Meseta Norte como Ribafrecha (La Rioja), La Flecha (Valladolid), Frechilla (Palencia), etc. Existe esta palabra también en portugués antiguo (*freita*), pues, como dice Entwistle<sup>7</sup>: «resulta que el portugués posee un cierto aire de español arcaico». Se documenta exactamente con el mismo sentido que el aplicado aquí al río<sup>8</sup>.

Allí, en Tariego de Cerrato, efectivamente, el río Pisuerga se quiebra.

Pero, ¿qué es *derrunnada*? El propio Brian Dutton apuntaba en su edición<sup>9</sup> de 1984, amparándose en su equivocada premisa, dos homónimos: un lugar de Segovia y la población de Derroñadas en Soria.

4. *Diccionario Geográfico de España*. Ediciones del Movimiento. Madrid, 1961, vol. 16, Ta-Viana de Mondéjar, p. 62, s. v. TARIEGO.
5. Real Academia Española: *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid 1992<sup>21</sup>, s. v. suso, p. 1364.
6. Antonio UBIETO ARTETA: *Cartulario de San Millán de La Cogolla (759-1076)*. Anubar. Valencia, 1976, documento nº 22, p. 35, línea 29.
7. William J. ENTWISTLE: *Las Lenguas de España: Castellano, Catalán, Vasco y Gallego-Portugués*. Ediciones Istmo. Madrid, 1982<sup>4</sup>, p. 336.
8. José Pedro MACHADO: *Dicionário etimológico da língua portuguesa*. Com a mais antiga documentação escrita e conhecida de muitos dos vocábulos estudados. Lisboa, 1990<sup>6</sup>. Vol. III F-L, p. 89: *Freita*, s. Ant. Do Lat. *fracta*, «quebrada, partida». Em 1140: «[...] et inde per penedo ad foze de terra *freita* intrat in flumine», em Chanc., p. 130. Variantes: em 989: «In uillar eigumediade inde ad illa *fracta*», Dipl., p. 99.
9. Gonzalo DE BERCEO: *Obras Completas. I. La vida de San Millán de La Cogolla*. Estudio y edición crítica por Brian Dutton. Segunda edición, corregida y aumentada. Tamesis Books Limited. Londres, 1984, p. 171, n. 473 c.

Nuevamente, la documentación latina medieval nos permite aclarar este enigma.

En la documentación de Alfonso VIII, el Bueno<sup>10</sup>, se encuentra una confirmación al monasterio de Husillos de sus propiedades y cotos, dada en Carrión (Palencia) en 1158, donde se lee (doc. 43): «cum illa pisqueira de Derunada, que est subtus pontem ecclesie Sancte Marie». Igualmente, en una confirmación del mismo año dada en Cuéllar (Segovia), se puede leer (doc. 47): «et per Sanctum Christoforum usque ad Derronadam». El mismo en confirmación de 1178, dado en Carrión (doc. 305).

Para conocer la localización e identificación de este despoblado es preciso tirar una línea hacia el norte, como dice el texto de Berceo, desde Tariego de Cerrato<sup>11</sup>, alcanzando una distancia similar a la citada entre «Monzón e Baltanás».

Casi en el mismo meridiano y en el municipio de Támara (Palencia) entre tierras de labor se encuentra la **Ermita de la Virgen de Rombrada**<sup>12</sup>, a la que se llega por un camino de tierra. Consta de una nave con algunas dependencias en torno a un patio. Fue restaurada entre los años 1988-1990 según se lee en una lápida<sup>13</sup>.

Este nombre resulta en los documentos vacilante, pues cada forma viene inspirada por *distintas concepciones etimológicas*. En el mapa de Coello de 1852 aparece como «N. S. de Tarrumbada»<sup>14</sup>. Una forma similar se contiene en Madoz<sup>15</sup>: «Támara [...] al O. del pueblo y á 1/2 leg. de dist. se halla la ermita de Ntra. Sra. de Tarrumbada».

Está incluido también en el Becerro de las Behetrías<sup>16</sup> [ca. 1351], en la merindad de Monzón (III, 3 b): Herrumbada.

En una estimación de rentas del cabildo palentino<sup>17</sup> de principios del siglo XIII se encuentra como «Forambrada».

10. Julio GONZÁLEZ: *El reino de Castilla en la época de Alfonso VIII*. I. Estudio. II. Documentos. III. Documentos e Índices. CSIC. Madrid 1960.
11. Véase *Mapa Militar de España*. E. 1:50.000. BALTANÁS 17-13 (312). Servicio Geográfico del Ejército, Año 1989<sup>2</sup>. El paréntesis corresponde a la numeración civil. Designación del punto «Tariego de Cerrato» con una aproximación de 100 metros: 774405.
12. Mapa General. E. 1:50.000. ASTUDILLO 17-11 (236). Servicio Geográfico del Ejército, Año 1984. Designación del punto «Ermita de la Virgen de Rombrada»: 827722.
13. Ésta dice: «Ermita de la Virgen de Rombrada. Restaurada con la ayuda de tus agradecidos hijos. 1988-1990».
14. Francisco COELLO: *Atlas de España y sus posesiones de Ultramar. Palencia*. Por el Teniente Coronel, Capitán de Ingenieros D. —. Las notas estadísticas e históricas han sido escritas por D. Pascual Madoz. Madrid, 1852.
15. Pascual MADOZ: *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España*. Madrid, 1845-50, t. 14, p. 58.
16. Gonzalo MARTÍNEZ DIEZ: *Libro Becerro de las Behetrías*. Edición crítica. Vol. I. Prólogo, Introducción, Merindades I-VIII. Vol. II. Merindades IX-XV. Vol. III. Índices y Mapas. León, 1980.
17. Teresa ABAJO MARTÍN: *Documentación de la Catedral de Palencia (1035-1247)*. Palencia, 1986, doc. 132, p. 258, línea 2.



**Figura 1.** Lateral de la Ermita de la Virgen de Rombrada, Támara (Palencia).



**Figura 2.** Frontal de la Ermita de la Virgen de Rombrada, Támara (Palencia).